

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 21:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli zaś mężczyźni mocno się pokłócą i jeden uderzy drugiego kamieniem lub pięścią,* tak że (ten) nie umrze, ale musi położyć się w łóżku, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli pokłócą się ze sobą mężczyźni i jeden uderzy drugiego kamieniem lub pięścią tak, że ten wprawdzie nie umrze, lecz musi położyć się w łóżku,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli mężczyźni się pokłócą i jeden uderzy drugiego kamieniem lub pięścią, tak że ten nie umrze, ale musi położyć się w łóżku;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdyby się poswarzyli mężowie, i uderzyłby kto bliźniego swego kamieniem albo pięścią, a on by zaraz nie umarł, aleby się położył na łożu;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśliby się zwadzili mężowie a uderzyłby jeden bliźniego swego kamieniem abo pięścią, a on by nie umarł, ale by leżał na łóżku:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto by w kłótni uderzył bliźniego kamieniem albo pięścią, ale go nie zabił, tylko zmusił do pozostania w łóżku,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli pokłócą się mężowie i jeden uderzy drugiego kamieniem lub pięścią tak, że ten wprawdzie nie umrze, ale musi położyć się do łóżka,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli mężczyźni pokłócą się i jeden uderzy drugiego kamieniem lub pięścią tak, że ten nie umrze, ale musi położyć się do łóżka,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli mężczyźni się pokłócą i jeden uderzy drugiego kamieniem lub pięścią, ale go nie zabije, tylko ciężko zrani,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli wśród mężczyzn wybuchnie sprzeczka, a jeden drugiego uderzy kamieniem albo pięścią, tak że ten nie umrze, ale będzie leżał w łóżku,
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeśli [dwóch] ludzi będzie się sprzeczać i jeden uderzy drugiego kamieniem albo pięścią, ale [ten] nie umrze, lecz [będzie zmuszony] położyć się do łóżka,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж сперечаються два чоловіки, і вдарить хто ближнього каменем чи п'ястком і не помре, а ляже на ліжку,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy ludzie się pokłócą i jeden drugiego uderzy kamieniem, lub pięścią i nie umrze, ale padnie na łożu;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”A jeżeli mężczyźni się pokłócą i jeden z nich uderzy swego bliźniego kamieniem lub motyką, i ten nie umrze, ale będzie musiał pozostawać w łóżku,

¹⁾ pięścią, הַקֶּשֶׁט ('egrof), hl 2, por. <x>290 58:4</x>; wg Tg: kij l. drag.